

Lateinklassenarbeit Nr.1

Aufgabe: Übersetze den folgenden Text in angemessenes Deutsch:

Im Jahr 508 v. Chr. belagerte der etruskische König Personna die Stadt Rom. Die Römer Gaius Marcus Saevalo versucht, ein Ende der Belagerung herbeizuführen...

Abdito¹ in vestem gladio C. Mucius incolumis ad castra² hostium pervenit. Regem autem ignorans scribam³ pro⁴ rege necavit.

Mucius a militibus comprehensus ad Personnam regem ductus est.

Errore cognito Mucius: "Civis Romanus sum", inquit, "Hostem occidere in animo habui. Nec unus⁵ te interficere volo; multi iuvenis Personnam, quem omnibus Romanis invisum⁶ esse constat, occidere cupiunt.

Rex Mucium ad ignem duci iussit; minatus est eum flames tradi⁷. Sed Mucius dextram⁸ manum in flammam iniciens⁹ dixit: "Corpus mihi vile¹⁰ est."

Vokabelhilfen:

1 abdere, abdo, abdidit, abditum - *verbergen*

2 castra, -orum, n. pl. - *Lager*

3 scriba, ae, m. – *Schreiber, Sekretär*

4 pro + Abl. – *anstelle, anstatt*

5 unus (hier prädikativ) – *als einziger*

6 invisus + Dat. – (*jemandem*) *verhasst sein*

7 flammis tradere – wörtlich: *den Flammen überantworten, hier sinnvoller: verbrennen*

8 dexter, dextra, dextrum - *rechts*

9 inicere in – *hier sinnvoll: hineinhalten in*

10 vilis, vile – *wertlos, unbedeutend*

Lösungsvorschlag: *Übersetzung der Lateinklassenarbeit Nr.1*

Nachdem er das Schwert in dem Kleidungsstück versteckt hatte, gelangte C. Mucius unversehrt zum Lager der Feinde. Weil er den König jedoch nicht kannte, tötete er den Schreiber anstatt den König. Mucius wurde von den Soldaten ergriffen und wurde zum König Porsenna geführt. Nachdem er den Fehler erkannt hatte, sagte Mucius: „Ich bin römischer Bürger, ich hatte im Sinn den Feind zu töten. Und ich will dich nicht als Einziger töten; viele junge Männer wünschen Porsenna – von dem feststeht, dass er allen Römern verhasst ist – zu töten. Der König befahl Mucius zu einem Feuer zu führen; er drohte, dass dieser verbrannt wird. Aber Mucius sagte, die rechte Hand in die Flammen haltend: „Für mich ist der Körper wertlos.“